

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	<b>Humanidades y Traducción e Interpretación</b>
<b>Asignatura:</b>	<b>Lengua Inglesa B VI</b>
<b>Módulo:</b>	<b>2</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Semestre:</b>	<b>Segundo</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>3º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Obligatoria</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Inglés</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

### 2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

<b>Responsable de la asignatura</b>	
<b>Nombre:</b>	<b>María Isabel Fijo León</b>
<b>Centro:</b>	<b>Facultad de Humanidades</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Área:</b>	<b>Filología Inglesa</b>
<b>Categoría:</b>	<b>Profesora Contratada Doctora</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>Por determinar</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>Edificio 2, segunda planta</b>
<b>E-mail:</b>	<b>mifijleo@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

Los objetivos básicos que se pretende alcanzar tras la realización del Grado en Traducción e interpretación en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla se han clasificado en dos categorías: objetivos formativos transversales y objetivos formativos profesionales. Los que se enfocan en esta asignatura son:

Objetivos formativos transversales

- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.
- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.
- Desarrollar la capacidad de innovación.
- Adquirir la conciencia de que se vive en un mundo permanentemente cambiante y que, por tanto, es imprescindible desarrollar la capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva.

Objetivos formativos profesionales

- Adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una primera lengua extranjera al nivel C1+ del Marco común europeo de referencia para las lenguas (en BVI se va más allá de un C1 general para llegar a un C1+ más rotundamente definido e incluyendo competencias académicas y profesionales).
- Adquirir conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países en que se habla la lengua inglesa.
- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general o especializado redactados en la lengua inglesa.
- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.
- Adquirir la capacidad de revisar textos

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es llevar al alumnado más allá del nivel común de referencia C1 en la competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa adquirido en los cursos anteriores, contribuyendo así al desarrollo de las competencias traductoras e interpretativas de los estudiantes. Alcanzando los objetivos previstos para esta asignatura, los estudiantes podrán continuar sin dificultades su adquisición de la competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa en otras asignaturas cuyo objetivo es aumentar la competencia traductora y/o interpretativa del alumnado y donde la lengua inglesa es la lengua de origen o la lengua meta.

Los estudiantes deben ser conscientes de que, en general, se tarda más de un año en pasar de un nivel común de referencia a otro superior. Esta es la razón por la que las asignaturas BI,

## GUÍA DOCENTE

BII y BIII tienen como objetivo alcanzar el nivel C1 del Marco de referencia europeo y porque la asignatura BVI no busca llegar hasta el nivel C2 (aunque este será la meta final para traductores e intérpretes).

### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Al finalizar el curso de Lengua BVI (inglés) los estudiantes deberán haber alcanzado el nivel C1+ del Marco europeo y, en particular, deberán ser capaces de comprender y producir diferentes textos oral y escrita relacionados con diversos contextos personales y profesionales.

Para que esto se consiga, al comienzo del periodo de enseñanza básica es imprescindible que el estudiante posea un nivel de competencia lingüística en la lengua inglesa igual o superior al nivel común de referencia C1. (Tener de BI hasta BIV aprobado y, en el caso de no haber conseguido un notable en BIV, haber cursado y aprobado el BV).

Se recomienda encarecidamente que antes de matricularse en esta asignatura los estudiantes evalúen su competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa (ver, por ejemplo, <http://www.cambridgeesol.org/testyourenglish/>) y que, si los resultados indican que el nivel de competencia lingüística en la lengua inglesa es inferior al nivel común de referencia C1 (CAE), el estudiante medite la conveniencia de matricularse en esta asignatura. El curso ha sido diseñado para quien ya está al C1.

## 4. COMPETENCIAS

## GUÍA DOCENTE

### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

#### Competencias Básicas

CB1 Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5 Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

#### Competencias generales

CG01 Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.

CG02 Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.

CG03 Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.

CG04 Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.

CG05 Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.

CG06 Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

#### Competencias transversales

CT01 Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.

CT02 Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.

CT03 Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

CT04 Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

CT05 Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

CT06 Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

#### Competencias específicas

CE01 Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.

CE02 Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.

## GUÍA DOCENTE

- CE03 Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización.
- CE04 Iniciarse en las técnicas de interpretación de conferencias.
- CE05 Conocer las técnicas de interpretación bilateral o de enlace.
- CE06 Conocer las principales técnicas y saber ejecutar proyectos de Traducción audiovisual.
- CE07 Enseñar el español como lengua extranjera.
- CE08 Enseñar lenguas extranjeras.
- CE09 Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

1. Comprender diferentes tipos de actividades de producción y recepción oral y escrita, tomadas de contextos reales de ámbitos personales y profesionales.
1. Producir textos escritos y orales de diversos estilos con un buen control de estructura, sintaxis y léxico.
2. Aplicar los procedimientos de la argumentación tanto en su producción escrita como oral.
3. Emplear con corrección las técnicas de cohesión y coherencia textual.
4. Exponer sus ideas con claridad apoyándose, cuando sea necesario, en fuentes secundarias que son claramente reconocidas como tales.
5. Entender (y poder tomar apuntes, resumir y/o criticar) textos orales y escritos reconociendo y distinguiendo entre argumentos principales y secundarios; opiniones y hechos, y factores actitudinales.
6. Discriminar léxicamente y fonéticamente diversas variantes de habla de la Lengua B (regionales, informales, no-estándares, etc.).
7. Reconocer y reproducir variantes funcionales, cultas, argóticas y coloquiales de la Lengua B.
8. Leer en voz alta textos escritos en la Lengua B reproduciendo la prosodia apropiada.
9. Participar en conversaciones y discusiones de cara a cara y por medio de telecomunicaciones con hablantes nativos y no nativos pudiendo reparar y negociar para resolver los problemas de comunicación que pueden surgir.

## GUÍA DOCENTE

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

En la EB y en la EPD se trabajarán respectivamente los enfoques teóricos y prácticos de las siguientes áreas.

El cronograma y el detalle de cada unidad se detallará en la guía específica.

- Estrategias para la recepción y la producción oral y escrita.
- Estrategias para la transferencia de la información (lengua origen – lengua origen / lengua meta)
- Trabajo con números y estadísticas
- Niveles de lengua: culto, coloquial, argótico, vulgar...
- Variedades del inglés: británico vs. americano, escrito vs. hablado, globish...
- Variedades de géneros textuales: reseñas bibliográficas, noticias, artículos (de opinión, editorial), diarios, entradas de blogs...

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se divide en clases teóricas (EB) y clases prácticas (EPD). Además de explorar las destrezas lingüísticas y cómo desarrollarlas, las clases teóricas se dedicarán al análisis de variantes estilísticas y de género de la lengua B. Las clases prácticas se dedicarán, fundamentalmente, a la práctica de las destrezas (leer, hablar, escuchar, escribir), buscando su integración.

Las clases se impartirán íntegramente en inglés.

Los estudiantes deben participar activamente en las clases y deben realizar todas las entregas de las actividades propuestas para su realización fuera del aula.

Se espera del alumnado que tome una actitud pro-activa y autónoma en su aprendizaje.

La WebCT está concebida como una herramienta necesaria en este curso, en la que el estudiante encontrará recursos y textos escritos/audiovisuales con los que ayudarse en su proceso de aprendizaje.

## GUÍA DOCENTE

### 7. EVALUACIÓN

#### 7.1. Evaluación en la convocatoria del curso (véase art. 7 de la normativa de exámenes de curso)

Para poder evaluar la adquisición de las competencias desarrolladas en la asignatura, el profesor programará una evaluación continua compuesta por distintas partes: pruebas escritas, pruebas orales y/o trabajos individuales y/o grupales.

Mediante las pruebas escritas y orales se examinarán los conocimientos gramaticales y las cuatro destrezas básicas, a saber, comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral. Los trabajos individuales podrán consistir en las siguientes posibilidades: presentación de proyectos (inter)culturales; entrega de redacciones; lecturas obligatorias; exposiciones orales; análisis de películas, de textos u obras dramáticas; trabajos de investigación y búsqueda de datos. Para poder aprobar la asignatura en la primera convocatoria, hay que superar todas las partes programadas de acuerdo con el sistema antes descrito.

En la guía docente específica se detallará el número de pruebas a realizar, los contenidos y su temporalización.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

#### Obras de consulta gramatical:

- Biber, D.; Conrad, S. y Leech, G. Longman Student Grammar of Spoken and Written English Pearson 2002 (& workbook)
- Carter, R.; Hughes, R. y McCarthy, M. Exploring Grammar in Context. CUP 2000
- Evans, V. CPE Use of English 1. Express Publishing. 2006 (3rd ed).
- Gethin, H. Grammar in Context Collins ELT 1990
- Graver, B. D. Advanced English Practice. Oxford U. P. 2000 (3ª ed).
- Haines, S.; Nettle, M. & Hewings, M. Advanced Grammar in Use Supplementary Exercises with Answers Cambridge University Press 2007
- Harvey, P. Great English Mistakes made by Spanish speakers. Lavengro Books. 2008
- Hewings, M. Advanced Grammar in Use Cambridge University Press 2005 (2ª ed)
- Lester, M. Practice Makes Perfect Advanced English Grammar for ESL Learners (Practice Makes Perfect Series) McGraw Hill. 2010.
- Mann, M. Destinations C1 & C2. Macmillan. 2008.
- Raimes, A. Grammar Troublespots. 2000 (2ª ed).
- Swan, M. Practical English Usage. Oxford U. P. 1995 (2ª ed).

## GUÍA DOCENTE

- Vince, M. and Sunderland, P. Advanced Language Practice. Macmillan Heinemann 2003.
- Yule, G. Oxford Practice Grammar Advanced Oxford University Press 2009.

### **Vocabulario:**

- Cook, V. Accomodating Broccoli in the Cemetary – or why can't anybody spell? Profile Books 2005
- Hart, C. Ultimate Phrasal Verb Book. Barron's. 2009
- McCarthy, M. y F. O'Dell. English Vocabulary in Use. Advanced. CUP 2006
- Mc Carthy, M. y O'Dell, F. Phrasal verbs in Use Advanced. CUP 2007
- O'Dell, F. y McCarthy, M. English Collocations in Use Advanced CUP 2008
- O'Dell, F. y McCarthy, M. English Idioms in Use Advanced CUP 2010
- Side, R. Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency. Pearson ELT. 2002
- Truss, L. Eats, Shoots and Leaves: The Zero Tolerance Approach to Punctuation. Profile Books. 2005.
- Watson, D. Advanced Vocabulary in Context. Georgian Press. 2010.

### **Destrezas:**

- Beglar, D. y Murray, N. Contemporary Topics 3: Advanced Listening and Note-Taking Skills 2002 Pearson ESL (2ª ed)
- Blass, L.; Block, K. y Friesen, H. Creating Meaning: Student Book: Advanced Reading and Writing OUP. 2007.
- Dunkel, P. y Pialorsi, F. Advanced Listening Comprehension: Developing Aural and Notetaking Skills (Listening and Notetaking Skills) Heinle ELT. 2005.
- Grellet, F. Writing for Advanced Learners of English CUP. 1997
- Gude, K. Advanced Listening and Speaking. OUP 2006
- Mosback, G. y Mosback, V. Practical Faster Reading CUP 1997
- Swan, M. y Greenall, S. Effective Reading. CUP 1986

### **Sugerencia de títulos para elaborar reseña:**

#### a) Sobre lengua(s):

- Abley, M. Spoken Here – Travels among Threatened Languages. Arrow Books. 2005
- Bauer, L. and Trudgill, P.(eds) Language Myths. Penguin 1998
- Bellos, D. Is that a fish in your Ear? Translation and the Meaning of Everything. Faber & Faber 2012.
- Bragg, M. The Routes of English. BBC 2000
- Bragg, M. The Adventure of English: Biography of a Language. Arcade Publishing 2006
- Crystal, D. The Stories of English. Penguin 2004
- Dent, S. The Language Report. Oxford University Press 2003
- Deutscher, G. The Unfolding of Language. Arrow Books, 2005
- Deutscher, G. Through the Looking Glass: Why the World Looks so Different in Other Languages. Picador 2011.
- Eco, U. Mouse or Rat? Translation as Negotiation. Phoenix 2005
- Everett, D. Language: The Cultural Tool. Pantheon, 2012
- Games, A. Balderdash and Piffle. BBC Books 2006



## GUÍA DOCENTE

- Humphrys, J. Lost for Words. Hodder & Stoughton 2004
- Jacot de Boinod, A. The Meaning of Tingo. Penguin 2005
- Kelly, N. Found in Translation: how language shapes our lives & transforms the World. Perigee Trade. 2012.
- Lowe, M. & Graham, B. English Language for Beginners. Writers & Readers Publishing Collective 1998
- McWhorter, J. The Power of Babel: A Natural History of Language. Harper Perennial. 2003
- McWhorter, J. What Language is (and what it isn't and what it could be). Gotham. 2011
- Pochhacker, F. y Schlesinger, M. (Eds) The Interpreting Studies Reader. Routledge 2001
- Pullum, G. The Great Eskimo Vocabulary Hoax and Other Irreverent Essays on the Study of Language. University of Chicago Press 1991
- Truss, L. Eats, Shoots and Leaves: The Zero Tolerance Approach to Punctuation. Profile Books 2005
- Truss, L. Talk to the Hand. Profile Books 2005
- Venuti, L. (Ed.) The Translation Studies Reader. Routledge 1999